

Kasper Bykowski and Margaret Spinc

Compiled by Michael E. Byczek
4x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

The Kasper Bykowski and Margaret Spinc family lived in Bogusławice within the Lubotyń Catholic Parish in the Greater Poland Voivodeship of west-central Poland. The only verified and definitive facts about the Bykowski family is that (1) their son Stanley was born in 1811 and (2) Kasper passed away a few months after Stanley was born. There were several Bykowski families living in Bogusławice at the same time, which suggests Kasper was probably born in, or at least was from, that location.

Their son Stanley Bykowski married Anna Malek at the Catholic church located in Brdow in 1837. They are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents. Anna (Malek) Bykowski passed away in 1857 while living in Swietoslawice. There are inconsistencies about Stanley's life after Anna's death that may shed light on his parents Kasper and Margaret. Refer to the documentary about Stanley Bykowski and Anna Malek for full details. It appears that Margaret probably remarried after Kasper's death with the surname Karczmarek/Kaczmarek. The spelling Karczmarek is deemed more accurate at present. The surname Spinc was also spelled as Prync and similar variations.

In summary:

1. An 1857 marriage for Stanley Bykowski at the church located in Izbica Kujawski stated the Stanley's unidentified wife passed away on the same date as Anna (Malek) Bykowski, but with the wrong location. It seems unlikely that there could be two Stanley Bykowski widowers whose wives died on the same date in such close geographic proximity. Stanley's mother was listed as Margaret Karczmarkowski.
2. A second remarriage took place in 1873 at the Izbica Kujawski church with Stanley's mother as Margaret Kaczmarek, which suggests this is the same Stanley Bykowski from the 1857 marriage record.
3. A third remarriage record from 1874 at the Catholic church located in Swierczyn also listed Stanley Bykowski's mother as Margaret Kaczmarek, which suggests all of these marriage records are for the same Stanley Bykowski.

This suggests that Stanley Bykowski's mother was also known as Margaret Kaczmarek. It's possible that (1) Margaret remarried after Kasper Bykowski's death and Kaczmarek was her new married name, (2) Kaczmarek is Margaret's maiden name at birth and Spinc was the name of an earlier marriage prior to Kasper Bykowski (i.e. the widow Margaret Spinc), or (3) Spinc is not her real name, which is corroborated by the fact that the spelling suggests a very rare surname. Spinc could be a misinterpretation or misunderstanding, perhaps phonetic.

The fact that Margaret Spinc, wife of Kasper Bykowski, was also known as Margaret Kaczmarek presents more uncertainties:

1. A marriage for Eva Bykowski in 1830 in Modzerowo listed her brother as Peter Kaczmarek and that both of her parents (Kasper and Margaret) were still alive.
2. A marriage for Constance Bykowski in 1827 in Boryslawice Koscielne stated that her father Kasper Bykowski was alive and living in Boguslawice.
3. A marriage for Apolonia Bykowski in 1824, also in Boryslawice Koscielne, stated that her father Kasper Bykowski was still alive.

All three marriages cross-reference Stanley Bykowski and Anna Malek. There are several Kaczmarek families within the Lubotyn Parish and specifically Boguslawice and Goraj, including families with direct ties to Kasper Bykowski (i.e. godfather). Kasper Bykowski was a witness to multiple Bykowski marriages (male and female). There is a death record in 1808 for Catherine Spryncowa from Boguslawice. It appears that she was a widow and was 58 years old. This could be Margaret's mother. It's interesting for this rare surname to appear in Boguslawice. This death entry appears to be the only such reference in the entire church during the 1790s-1810s.

Analysis of baptism, marriage, and death records for the Lubotyn Catholic Parish shows a chronological sequence of children born to Kasper and Margaret Bykowski who lived in Boguslawice. Margaret's maiden name is not listed until the 1811 birth of Stanley, which was spelled as Sprinc.

Child	Birth	Notes
Martin Bykowski		Died in 1797
John Bykowski	1798	Died in 1801
Magdalena Bykowski	1799	
Jacob Bykowski	1800	
Constance Bykowski	1803	Twins
Apolonia Bykowski	1803	
Thomas Bykowski	1806	
Eva Bykowski	1807	
Illegible		Died 1807
Stanley Bykowski	1811	

Kasper Bykowski was 56 years old when he died, with an estimated year of birth as 1755. He would have been 18 years old in 1773. It is unlikely that Stanley was his first and only child born in 1811 at the age of 56. It is reasonable to believe that Kasper had older children. Furthermore, if Kasper was 56 years old in 1811 at the time of Stanley's birth, Margaret was not much older than 45 years old. This would imply that if Kasper and Margaret's marriage was the first for each, Margaret would have been 18 years old around 1784. It is more likely than not that Kasper and Margaret had children older than Stanley, whether or not together or through earlier marriages.

The baptisms for Boguslawice suggest this was a single family versus two different Kasper and Margaret Bykowski marriages in the same village. That possibility must be considered, but the sequence of events support the conclusion this is one family. Therefore, Stanley Bykowski did have sisters Eva, Constance, and Apolonia.

If there were two Kasper and Margaret Bykowski families in Boguslawice at the same time, which is possible, probability would suggest that over a period of 14 plus years there would be two children born in the same year. To the contrary, all known baptisms took place in sequence not simultaneous.

Online access to digitized records begin around 1797, which prevents more comprehensive analysis at present.

Boguslawice die 16 Novi Obiit Casper Bykowski
Aetatis 56. ab eis sacramenta relata uxore Marga-
rita
Boguslawice die 15 Novi Obiit Mathias Bykowski 321

1811 Death for Kasper Bykowski - Version I
56 years old
Boguslawice (Lubotyn Parish)

Karta nr 202a

Woj. Józef BzDkowjki

21. Boguslavice Roku 1811 Osmiesiąc Jede
nastego Dnia Jedenastego Miesiąca Grudnia - Pełni
nam Protoprezem Lubotyńskim sprawowującym Dbowiąz
ki Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Lubotyńskiej
w Powiecie Brzeskim Kujawskim Departamencie

Bzdgostkim Stawiili się Stanisław Kłosowski licząc
cy Lat Czterdziestki trzy Grzegorz Sieminski mąż
cy Lat Trzydziestki Szwaj z Boguslavic Gospodarze
Oświadczyci nam iz Umarł Kasper Bykowski
liczący Lat. Czterdziestki Szesc mąż Małgorzaty z
Spirnow Bzdgostki mądry Lat. Trzydziestki pięć
Smierc jego na Febre = Oczym Swiadczacy nam
Oznajomionyż akt niniążny przez Nas Urzędnika
Stanu Cywilnego Został Podpisany =

Kier Józef Ugniewski Probst
Lubotyński z Urzędnikiem Cywilnym

1811 Death of Kasper Bykowski - Version II

Place: Bogusławice, [https://pl.wikipedia.org/wiki/Bogus%C5%82awice_\(powiat_kolski\)](https://pl.wikipedia.org/wiki/Bogus%C5%82awice_(powiat_kolski))

Date: 11 december 1811

Who: 2 farmers from Bogusławice, Stanisław Klonowski (4X yrs old) and Grzegorz Siemiński (36 yrs old)

What: informed local priest that Gaspar Bykowski is dead (46 yrs old, his wife Małgorzata maiden Sprincow ?

Cause of death: Febra -> Fever

In polish:

Bogusławice 1811 11 grudnia przed proboszczem Lubotyńskim sprawującym obowiązki urzędnika stanu cywilnego gminy Lubotyńskiej w powiecie Brzeskim Kujawskim Departameńcie Bydgoskim stawili się Stanisław Klonowski lat 4x i Grzegorz Sieminski lat 36 z Bogusławic Gospodarze Oświadczali nam iż umarł Gaspar Bykowski lat 46 mąż Małgorzaty z Sprincow Bykowskiej lat 35. Śmierć na Febrę. Oczym świadczący nam Oznajmiwszy akt niniejszy przez nas urzędnika Stanu Cywilnego został Podpisany

Ksiądz Józef Ugniewski Probosz Lubotynski i Urzędnik Cywilny

Version II - Translation by volunteers on the website polishorigins.com

Note: The age of 56 appears more reliable because it was written numerically in Version I

115

Boguslawice die 2^{na} Maii 1811.

Baptisavi infantem Nomine ~~Stanislawem~~ matrem die
~~5^{ta} parentis nomi~~ ~~Anna~~ Matulina Filiam Lubotynorum Gasparum
Bykowski et Margaretha Srogiowona Llonjewna
Patim fure locutus Franciszek Christina Baginska

Zakrzewo a 16th May

1811 Baptism of Stanley Bykowski - Version I
Boguslawice (Lubotyn Parish)

Note: Stanley Bykowski's marriage to Anna Malek provided a maiden name that matches this baptism record (spelled Prync)

3.

~~Tomasz Szlubowski~~

Boogustawie Roku Tybiego Osmset Jednego

Dnia Dziesiątego Miesiąca maja. = Przed nami Tu
boszem Lubomelskim sprawującym Obowiązki urzę-
dnika Stanu Cywilnego Gminy Lubomelskiej w Powie-
cie Brodzkim Kujawskim Departamencie Bydgoskim
stawił się Pracowity Gaspar Bykowski liczący lat.
Przedniak Ojciec z Boogustawie Mirkamiecz y Oświnie-

czyt nam, iż mu się urodziło Dzień Pn. Mirkiecy =
w Domu jego, na Dniu szóstym miesiąca maja roku
bieżącego o godzinie jedenastej wieczor Oświadczając
iż jest z niego zpotodzone y Matgorzaty z Sprincow By-
kowskiego jego Matronki mającej lat Czterdziest i jeden
Zyczym iż leż nadal mu Janie Stanisław. = Powi-
nienia wie Powyższego Oświadczenia y Okazania.

Dzieńja w Przytomosci Włosiecha Brzmielawskiego
liczącego. =

1811 Baptism of Stanley Bykowski
Version II (Top part)

latago 68 Lat Pro~~dziesiąt~~ Gospodarza Zamiejskiego -
z wsi Ługostawic u Gregorza Sieminskiego także
Gospodarza z wsi Ługostawic małego Lat Trzydziest
Sześć. Akt niniejszy został ukończony u Przedmiotu prze-
czytanym zktórych gdy żaden Prze nie umieć przez
nas Urzędnika Cywilnego został Podpisany.

5.
17
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000
1001
1002
1003
1004
1005
1006
1007
1008
1009
1010
1011
1012
1013
1014
1015
1016
1017
1018
1019
1020
1021
1022
1023
1024
1025
1026
1027
1028
1029
1030
1031
1032
1033
1034
1035
1036
1037
1038
1039
1040
1041
1042
1043
1044
1045
1046
1047
1048
1049
1050
1051
1052
1053
1054
1055
1056
1057
1058
1059
1060
1061
1062
1063
1064
1065
1066
1067
1068
1069
1070
1071
1072
1073
1074
1075
1076
1077
1078
1079
1080
1081
1082
1083
1084
1085
1086
1087
1088
1089
1090
1091
1092
1093
1094
1095
1096
1097
1098
1099
1100
1101
1102
1103
1104
1105
1106
1107
1108
1109
1110
1111<br

Records that appear to be the children of Kasper Bykowski and Margaret Sprinc

	anno et margaretha Wolkowitch in leoneti anno 1.
Bogusta urie. 13	Die 31. July Sepelis Infante pme Martinum L. Kaspars et Margaretha Bykowitch in leoneti anno 1.
Beaut	Die 12 Augusti Sepelis Infante pme C. 1. ad 11.

1797 Death for Martin Bykowski
Son of Kasper and Margaret Bykowski

16.

gni fuire L. Martinus de Regn et L. Apolonia parcerat
Boquille houe de Goray i^e 17 Maij Anno 1798
vice filii

Ego qui hupre Bapt^e Infante, Nre Jeanne Baptista
i^e 18 Maij d^e L Gasparis et Margarita Bykowスキ
legit^e Corp^e filiu natu^e i^e 16 quidem mons^e Patri
ni fuire L. Dabbertus huiusq^e de Comino^e et Nre
Zakirew^e q^e da Sambelli uxor de Goray
Item aui Supra Bapt^e Infantem Nre Antoniu^e i^e 18

17

Boquille
vice filii

1798 birth of John Bykowski
Son of Kasper and Margaret Bykowski

17

Salomon X; Margarete uterorumque
ein. latelli habet, ad a^o 23^o 40. menses. Tuchet
Boquille
vice filii Die 20. abr^e Scipio i^e p^e Nre Jeannem da Gappa
ris et Margarita Bykowスキ i^e latelli anno 3. mor
bo. Uter.

1801 Death of John Bykowski

36 Boqueta et Marianna Kordylowa de Melchowich
wice filia
Die 18. Julij Bapt. infantum Nre Magdalene L.S. Gasparis et Margaretha Boghorskich L.C. P.S. fratre L. Josephino Gasparczyk et Anastasia Tarczynska ambo de Boghorskie
37 Ostoja

1799 baptism of Magdalena Bykowski
Daughter of Kasper and Margaret Bykowski
Anastasia (Bykowski) Ziarkowski was the godmother (presumed)

11 Boqueta 50 1003
 vice Gemel
 li. Ego Dern qui supra d. 20. Februarij Baptizavi Jefan-
 to Nmb^o Constantiam. alteram Appoloniam. Filias dicit: Ga-
 sparis et Margaritae Bykowskiae Sculpetor de Boquetawie
 legitimas Conjug. Constantie Patrini fuere H.H. Ignatius
 Bajewski Rubicus de Boquetawie, et Anna Zielinska Sartorius
 Appoloniae vero Patrini fuere dicit: Gregorius Bajewski. et
 Marianna Rudkowska de Villa Goray.
 13 Boqueta Pao qui supra d. 22. Februarii Baptizavi Infantem

1803 Baptism of twins Constance and Apolonia Bykowski
 Daughters of Kasper and Margaret Bykowski

10. St Sebastianus Szuman. et ^{Primo anno fuisse} Drothca Hamin
Bogusta ^{she ambo} de Jozutowo.
uia filius Ego qui supra e. b. Martij Bapt. Infantem
me Thomam de Apurino d. p. Jaspans et maria
rethia Bykowska d. c. filium Patini fuisse
Franciscus Budzinski de Sarnowo et Zofia fowal
she de Bogustawie.

11.

Contra

1806 baptism of Thomas Bykowski
Son of Kasper and Margaret Bykowski

reg d: franciscus Kołkojski, et Margaritha Korenicz
Boguslawice Ego qui supra, d: 20. Xbris. Baptiz: n:
mne Heram, s: d: Gasparis et Margaritha Bzkojskich,
Colonor, Legiti Conij P.P. fuisse s: Jozephus Sosnowski
de Ovno Podlesne, et Josephata Kowalchade Labrue
Ovno Dolne Ego qui supra. d: 27. Xbris. Baptiz: n:

1807 baptism of Eva Bykowski
Daughter of Kasper and Margaret Bykowski

„circa 100 —
Boquistawice. Ego qui supra, d: 10 Febr. repetivis fuit, Nm: 1
mam, L: Gasparis Bykoffi, in Cemete, Annis 1. Morbo in
P: 1^h m: 9 d: 1. Ego cui supra, d: 12 Febr. repetivis fuit, n:

1807 death of an illegible baby's name
Father is Kasper Bykowski

Analysis of the Karczmarek Surname

1. Anna (Malek) Bykowski passed away on 4/18/1857 in Swietoslawice (Brdow Parish). Stanley Bykowski remarried the same year in the Izbica Kujawski Parish. The marriage record stated that his unidentified wife passed away on 4/18/1857 in Komorowo. Stanley Bykowski was identified as born in Bogusławice (1812) and the son of "Kacper Bykowski and Malgorzata Karczmarkowska", both deceased. The record for his marriage to Anna Malek listed Stanley as born in Bogusławice (1810) and the son of Kasper Bykowski (deceased) and Malgorzata Prync.
2. Apolonia Bykowski was married in 1824 in the Boryslawice Parish. Her husband was Felicjan Zielinski (born 1794). Her baptism from the Lubotyn Parish was verified for the wedding (born about 1803, which matches the above baptism). She was identified as the daughter of living parents Kacper Bykowski (60 years old) and Malgorzata (54 years old). Apolonia was stated as living with her father. The groom was living in the village where the marriage was listed. The marriage record specifically mentioned that Kasper Bykowski was present for the wedding ("assistance").
3. Constance Bykowski was married in 1827 in the Boryslawice Parish. Her husband was Stanley Kaminski who was 20 years old (born in 1807 in Swietoslawice). She was identified as the daughter of Kacper and Malgorzata Bykowski, both of whom were living in Bogusławice. Constance was born in Bogusławice (1803, which matches the above baptism). Neither the bride or groom were living in the village where the marriage was listed. **Observations:** (1) One of the witnesses to Constance Bykowski's marriage was Jacob Kamienski who was 30 years old and from Swietoslawice (born about 1797). This nearly matches the witness to Anna (Malek) Bykowski's death (Jacob Kamienski who was 50 years old and from Swietoslawice (born about 1807)). (2) A witness to the 1837 marriage of Stanley Bykowski and Anna Malek was Stanley Kaminski who was 30 years old and from Swietoslawice (born about 1807). (3) Stanley Kaminski was godfather to Joseph Bykowski (son of Stanley Bykowski and Anna Malek). (4) Stanley Bykowski was witness to the death of Jacob Kamienski, son of Stanley Kaminski and Constance Bykowski in 1855. (5) Witness to the marriage was Felix Zielinski who was from the village where the marriage was listed, suggesting Constance was living with her sister Apolonia.
4. Eva Bykowski was married in 1830 in the Modzerowo Parish. Her husband was Stanley Ziolkoski who was born in 1801 and living in Kecerzyn. She was identified as the daughter of Kacper and Malgorzata Bykowski, who were both living in Goraj (village is in the Lubotyn Parish). She was born in Bogusławice (1807, which matches the above baptism) and was a manor house servant in the village where the marriage was listed. **Observations:** (1) One of the witnesses was Peter Karczmarek who was identified as the bride's brother. Peter was listed as 23 years old (1807) and was from Kecerzyn. (2) Eva Ziolkowski was godmother to Marianna Bykowski in 1842 (daughter of Stanley Bykowski and Anna Malek).

Note about Peter Karczmarek: The age of 23 years suggests a date of birth as about 1807. Kasper Bykowski passed away in 1811 with possible children already born earlier than 1797. It is possible that Margaret, Kasper's widow, immediately remarried in 1811/1812. That could mean that her first child born to that marriage was in 1812. It's possible that Peter Karczmarek was 18 years old, not 23. It's also possible that Peter was a step-brother, not biological half-brother. Kecerzyn was within the Modzerowo Parish and is very near Brdow.

These records suggest:

1. All baptisms regarding children of Kasper and Margaret Bykowski from Lubotyn are the correct family.
2. Margaret Bykowski's maiden name at birth was a phonetic variation of Sprinc, which is deemed an accurate spelling at present.
3. Margaret (Sprinc) Bykowski remarried after Kasper Bykowski's death with the married name of Karczmarek.
4. References to Kasper Bykowski as living, despite having died in 1811, is attributed to a misunderstanding that it was Margaret's current husband (Karczmarek). It is also possible that the three sisters did not want anybody to know that their biological father was deceased. It is important to observe that not one of these three marriages took place in Lubotyn where all three women supposedly lived at the time (other than Eva working in a manor house). The fact that all three sisters decided to get married at a different church could be a clue as to why their father was listed as living versus deceased. The priests would not have personally known the Bykowski family, unlike the priest from Lubotyn.

1857 Marriage for Stanley Bykowski and Catherine Modrzejewski Izbica Kujawski Parish

Nr 31
Komorowo

It happened in the city Izbica on the 5th day of October 1857 at 9 a.m. We make it known that in the presence of the witnesses Balcer Dąbrowski, 30 years old and Szczepan Pińkowski, 40 years old. both farmers living in the village Komorowo there was concluded on this day religious marriage between:

Stanisław Bykowski, he became a widower on the 28th day of April of the current year in the village Komorowo, born in the village Bogusławice, son of deceased spouses: Kacper Bykowski and Małgorzata Bykowska nee Karczmarkowska, living on the farm in the village Świętosławice located in Brdów parish, 45 years old

and

Katarzyna Modrzejewska, she became a widow on the 7th day of November 1853. Widow of the deceased Piotr Modrzejewski, living in Komorowo, laborer, born in the village Kępce, daughter of deceased spouses: Mateusz Lubiński and Marianna Lubińska, 40 years old.

Marriage was preceded by 3 banns announced in Izbica and Brdów parish churches on: 27 September and 4 September of the current year.***

Newlyweds informed they didn't make premarital agreement.

Newlyweds gave permission for the wedding ceremony.

This act was read aloud to the present, signed only by us, because all mentioned in this act are illiterate.

priest W. Owsiński signature.

Translation by volunteer translators on the website polishorigins.com

Marriage Record Translation

Record No: 31 **Location:** Komorowo (recorded in the Parish of Izbica Kujawska) **Date of Record:** October 6, 1857, at 9:00 AM

Detail	Information
Groom	Stanisław Bykowski
Groom's Status	Widower (since the death of his wife on April 28, 1857, in Komorowo)
Groom's Age	45 years old
Groom's Parents	Kacper and Małgorzata (née Karczmarkowska) Bykowski
Groom's Birthplace	Bogusławice
Bride	Katarzyna Modrzejewska
Bride's Status	Widow (since the death of Piotr Modrzejewski on Nov 7, 1853)
Bride's Age	40 years old
Bride's Parents	Late Mateusz and Marianna (née Lubińska)
Witnesses	Balcer Dąbrowski (30) and Szczepan Cieśkowski (40), farmers from Komorowo

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

1857 Death record for Anna (Malek) Bykowski Swietoslawice (Brdow Parish)

This happened in city Brdów on 31 April 1857 at 5 p.m. Jakub Kamieński and Szymon Wojciechowski, farmers, both age 50, residing in the village of Świętosławice, and stated that in the village Świętosławice on the 28th of this month and year at 8 a.m. Anna Bykowska died, age 35, living in the village of Świętosławice, daughter of Wojciech and Agnieszka nee Pawłkiewicz Gospodarz -- leaving behind husband Stanisław Bykowski. After visual confirmation of the death of Anna Bykowska, this document was read aloud to the declarants, who do not know how to write, and signed only by us. Father W. Roźniewicz, assistant pastor and civil registrar

Above: Translation by volunteer translators on the website polishorigins.com

Below: AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

Record No: 46 Location: Świętosławice (recorded in the Parish of Brdów) Date of Record:

May 31, 1857, at 5:00 PM

Detail	Information
Deceased	Anna Bykowska
Age	35 years old
Date of Death	May 28, 1857, at 6:00 AM
Place of Death	Świętosławice
Parents	Wojciech and Agnieszka (née Pawłak)
Spouse	Stanisław Bykowski
Witnesses	Jakub Kamieński and Szymon Wojciechowski, both approximately 50-year-old farmers from Świętosławice

Pro 12 Belice

Widoczy się z czernego oświetlonego dwudziestego kwietnia 1824
Dnia by-
nastego Miesiąca Kwietnia w godzinie czternastej rano. Przed nim, przed nim
Czternastym Gminy Borysławice, Obwodu Lęczyckiego Wójt wodzki
Marekientkim. Stanisław Felicjan Zieliński Smolar małżonka polity
stosownego aktu znamy z 1824 Roku Obwodu Kozina lat trzydziestu
o m. wieku wojny z Rosją i Szwecją. Kocha Lenderskiego Gospodarza Belie
Koja Georgego lat siedemdziesiąt, świdnickiego Panna Jana
m. Bykowska dwudziesta siedemnaście mederów M. trybuny wyj-
te skrzynie Kościola Lubelskiego z domu swego o m. dwudziestu pięciu-
wiek wieku swego, kierunek Domu dwudziestu pięciu lat w Borysławicach
Czternastego Grudnia Bykowskiego Kozinieckiego Georgego lat
siedemdziesiąt i Mieczysławę Małgorzatę Licięgo lat pięćdziesiąt siedem
Stanisławę z domu Licięgo abym dwudziestu siedemnaście m. wieku
Ochodu Małżentwa przysięgim. Nalegę zapewnili ujemnie
Były przedmiotem mojego Domu Kozinieckiego. To jest: m. wieku
Dnia piętnastego Miesiąca Kwietnia roku siedemdziesiąt siedem
dwunasty wspólnie adnotują Dnia dwudziestego kwietnia Mieczysławę
Licięgo roku siedemdziesiąt siedemnaście dwudziestego siedemnastego wieku
zadnym tamowaniem niesionego Małżentwa m. wieku
stalem a Nalegę zapewnili m. wieku Małżentwa z domu Licięgo
przysięgim. Iż zatem żołdnia siostra po przemianie we wojciech
wspomnionych Państwach i Działu Borysławic Nalegę
Czternastego Małżentwa zapewnili przysięgę Małżentwa
czyli się z tego żołdnia z siostrą Małżentwem? Nalegę z tego
Karde z miedzi oświetlonej oponie dwie: iż taka jest moja wola, o której
wymieniła Krawa iż Felicjan Zieliński w domu swego Panna Grodzika
Bykowska 18 października 2006 w wojciech Małżentwa. Cego zapisalem
iż w przemianie Tomasz Koziniecki zaproszona i Belic Georgego
lat przysięgi i Mieczysław Koziniecki zaproszona i Belic Georgego
lat czterdziestu a siedem lat Felicjana Zielińskiego m. wieku
Felicyana Zielińskiego Czerwana Georgego lat czterdziestu i pana
Stanisława zaproszona i Belic Georgego lat pięćdziesiąt a siedem lat
Panu Grodzik Bykowskim. Iż m. wieku siedemnaście zapisał Krawa z tym
zapisanym przeszczytanym. I Antoni Chocik 2006 i Unik

1824 Marriage of Apolonia Bykowski
Borysławice Catholic Parish

Nr 12 Belice

It happened on the 13th day of March 1824 at 8 a.m. Before Us, Borysławice community Civil Registrar, Łęczyca district, Mazowsze voivodeship appeared

Felicjan Zieliński, smolarz, according to the presented document informing of birth written in the civil court for Konin district 30 years old, widower in the assistance of Roch Świderski, farmer from Belice, uncle, 60 years old

and

Apolonia Bykowska, a miss, 21 years old - according to the birth certificate extracted from the Lubotyń church parish birth records, living at her parental house, in the assistance of her father Kacper Bykowski, 60 years old, komornik (a peasant living in rented house) and her mother Małgorzata, 54 years old.

The parties who presented themselves demand that we begin the arranged between them marriage ceremony which marriage banns were done in front of the doors of community house, it is: on the 15th day of the August of the current year at noon and on the 22nd day of November of the current year at noon.

I wasnt informed about any obstacles for this marriage.

Newlyweds parents allowed for this marriage.

After all the mentioned documents were read aloud as well as chapter 6 of the Civil code about the marriages i asked the future spouses do they want to tie the marriage knot?

After each of them separately replied that this is their will we proclaim in the name of the law that Felicjan Zieliński, widower and Apolonia Bykowska, a miss are joined with each other by the bound of marriage.

this marriage act was written down in the presence of Tomasz Sosnowski, farmer from Belice, 30 years old and Mikołaj Stanikowski, farmer from Belice, 40 years old - Felicjan Zieliński's witnesses and Felicjan Pawłowski, shepherd, 40 years old and Jan Stasiak, farmer from Belice, 50 years old - Apolonia Bykowska's witnesses.

This act was read aloud and signed.

priest Antoni Cichocki, parish parson and Civil Registrar.

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

This marriage record from **1824** in the **Boniewo** parish (village of **Belice**) adds another critical layer to your research on the **Bykowski** family. It predates your other records and provides precise ages for both **Kacper** (Gaspar) and **Małgorzata**.

Marriage Record Translation (No. 12)

Location: Belice (Parish of Boniewo) **Date:** September 13, 1824, at 8:00 AM

Detail	Information
Groom	Felicjan Zieliński , widower, age 38
Bride	Apolonia Bykowska , maiden, age 21
Bride's Residence	Living with her parents in the village of Belice
Father of Bride	Gaspar (Kacper) Bykowski , age 60, a lodger/tenant (<i>Komornik</i>)
Mother of Bride	Małgorzata , age 54

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

St. 22. D. 21. N^o 9. Krykowsy. B. Belie

29.

Dnia 22go listopada, w Borysławicach Kościelnych, o dnia 22go listopada, tysiąc osiemset dwudziestego siedmego roku, w godzinie dnia w siedem i południu, wiadomo czynieli, iż w parafii tym na dniu 22go listopada, Józefa Kaminieckiego, gospodarza z Borysławic lat trzydziestu, Feliksa Bielińskiego, malarza z Borysławic lat trzydziestu małego, o dnia 22go listopada, zawarte zostało religijne Małżeństwo między Stanisławem Kaminińskim Parafianinem z Borysławic a Mariażem zamieszkałym, urodzonym w Borysławicach z Adamem, Nepomucenem Małżonkiem Kaminieckim lat dwudziestu małego, Młodzianem, o Panu Konstantego Bykowskiego, Córki Józefa, Matką Matżonki Małżonki Bykowskiuk zamieszkałych w Borysławicach, lat dwudziestu cztery lata, w Borysławicach z Borysławic, pozy rodzinach z Borysławic. Małżeństwo to poprzedzony trzy zapowiadki w dniach dwudziestym pierwszym, dwudziestym osmym, Październiku, a trzecia dnia sierwego listopada, roku bieżącego; w Parafii Borysławickiej, B. Bielieckiego, jako pozwolenie, wstęp obunych Aktom Małżeństwa, rodzin, nowo zaślubionego, nowo zaślubionej Samowanie Małżeństwa niezawarto. Małżonkowie nowi obiadzani, iż zawarli umowę przedślubną w dniu pierwszym wrzesnia, roku bieżącego pośrednicami - Akt ten stanął czym i Spiadkowem przeczytany został podpisany, Stanisław Bieliecki, Spiadkowie parafii nieumiejęt. Antoni Cieślak Proboszcz Parafii Borysławickiej off
w ręce D. Bielieckiego

1827 Marriage of Constance Bykowski
Borysławice Catholic Parish

It happened in Borysławice Kościelne on the 4th day of November 1827 at noon. We make it known that in the presence of the witnesses: Jakub Kamiński, farmer from Świętosław, 30 years old and Feliks Zieliński, smolarz (polish word - a man engaged in the production of tar or trading in tar, as well as firing charcoal) from Belice, 40 years old there was concluded on this day religious marriage between:

Stanisław Kamiński, farmhand in Bugaj, living in Bugaj, born in Świętosławice, son of Adam Kamiński and Nepomucena Kamińska, 20 years old, a young man

and

Konstancja Bykowska, a miss, daughter of Kacper Bykowski and Małgorzata Bykowska, both living in Bogusławice, 24 years old, born in Bogusławice, living with her parents.

The marriage was preceded by 3 banns on the 21st day of October, 28th day of October and 4th day of November of the current year in Borysławice and Brdów parishes.

Newlyweds parents, present during making of this marriage act gave oral permission for this marriage. There were no obstacles for this marriage.

Newlyweds informed they did premarital agreement on the 1st day of September of the current year in the face of their parents.

This act was read aloud to the newlyweds and witnesses, all illiterate and signed by us.

priest Antoni Cichocki signature, Borysławice parish parson.

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

This marriage record from **1827** in the **Borysławice** parish (specifically the village of **Bogusławice**) provides further documentation on another daughter of the Bykowski family, **Konstancja**.

Marriage Record Translation (No. 9)

Location: Bogusławice (Parish of Borysławice Kościelne) **Date:** November 4, 1827, at 12:00 PM

Detail	Information
Groom	Stanisław Kamiński , bachelor, age 20
Bride	Konstancja Bykowska , maiden, age 24
Bride's Birthplace	Bogusławice
Bride's Residence	Living with her parents in Bogusławice
Father of Bride	Gaspar (Kacper) Bykowski
Mother of Bride	Małgorzata (née Karczmarek)
Witnesses	Jakub Kamiński (30) from Świętosławice and Feliks Zieliński (40) from Belice

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

podpisany zostało, gdyż o mój zmarciu umiejęt. H. M. Ochendaliki, Wikary Brdow, ^{Just. i. S. 1. 1. 1. 1.}
Sviatoslawice. Znalezione w Mieście Brdowie dnia siedemego Kwietnia, tysiąc osiemset pięćdziesiąt
32. siedego piątego roku, o godzinie siódmej rana. Stawili się Jakób Kaminski, lat
pięćdziesiąt i siedem Stanisław Bykowski, lat forty dwa iści ludzie, obydwoj Gospodarze
z wsi Sviatoslawic, i osiedlacyh tamże w dniu piątego Kwietnia, roku pięć-
dziesiątego, o godzinie siódmej rana umarł Jakób Kaminski, syn Gospo-
darza Stanisława Kaminskiego, Konstancji z Bykowskich matron
H. M. Ochendaliki w Łasku stwierdza -

1855 death of Jacob Kaminski (son of Stanley Kaminski and Constance Bykowski)
Brdow Church

Stanley Bykowski was a witness

Nro 5th

Korczewnik Dnia 22 listopada Roku 1830
piątego listopada Roku Tytuł: Om et Agnus
Piego o godzinie dwie i pół przed południem -
Widzomu czynimy ze w przytommosci Swiadkow: Sta-
nista Matuzka Gospodarka z Modzerowa maiąc
cego lat trzydziestki osiem. Wysza wiele wyrazonego
nowozenicia y Leota Kaczmarka Sturzeciego w Kam-
ierzynie za Swiata małżecego lat dwudziestu
trzy a Brata Nowożencowej - Na dniu dzisiecy-
jnym zawarte zostało religijne Matrematwo miz-
Edy stanisławem Leothoskim Młodzianem brę-
cym z syn Rodzicach w Kamierzynie Garobiem
urodzonym w Korczewniku z Matrematą Józefą y
Magdaleny Leothoskich zamieszkanych na gó-
spodarstwie Kamierzynie, małżecym lat dwudzie-
ścia dniaż - a żoną Ewą Bykowskią Sturzecą
w Dworze Korczewniku nad rzeką urodzoną
w Bogusławicach z sprawnych Matrematów
z Kacprzyk Matgorzaty Bykowskich zamieszkła
tych na Komornym w Gwaju małżecą lat dwa-
dziesiąt trzy Matrematwo to poprzedzily trzy
zapowiedzie w dniach pierwszym siódmym
y czternastym listopada roku bieżącego - w para-
fiaach Bielawiny y Modzerowicej - Jakoż
żerwolnic Ufne obecnych Aktów Matrematwa
Rodziców Nowozenica y Nowożencowej -
Zamówienie Matrematwa nie zostało - Matrem-
atowice Nowi osiądlaiąc i nie zawarli Umow-
ej przedślubnej.

Akt ten Zawłubienia zostało stawiażcym
y Swiadkami przeczytany przed Nas
tylko podpisany gdyż wszyscy wyrażeni
stawiażcy pswdnie umiejęt.

z Piotr Sacerdoti Konec parafii Modze-

1830 Marriage of Eva Bykowski
Modzerowo Catholic Parish

Nr 5
Korzecznik

It happened in the village Modzerowo on th 21st day of November 1830 at 9 a.m.

We make it known that in the presence of the witnesses: Stanisław Mazurek, farmer from Modzerowo, 38 years old, groom's uncle and Piotr Kaczmarek from Kęcerzyn, shepherd, 23 years old, bride's brother there was concluded on this day religious marriage between:

Stanisław Ziółkoski, a young man, living with his parents, farmhand in Kęcerzyn, born in Korzecznik, son of spouses: Józef Ziółkoski and Magdalena Ziółkoska - both living in the farm in Kęcerzyn, 29 years old

and

Ewa Bykoska, a miss, Korzecznik manor house servant, born in bogusławice, daughter of legal spouses: Kacper Bykoski and Małgorzata Bykoska, both living in Góraj in rented place, 23 years old.

The marriage was preceded by 3 banns on the 1st, 7th and 14th day of November of the current year in Bierzwienna and modzerowo parish churches.

Newlyweds parents, present during making of this marriage act, gave oral permission for this marriage.

There were no obstacles for this marriage.

Newlyweds informed they didnt make premarital agreement.

This marriage act was read aloud to the newlyweds and witnesses, signed only by Us, because mentioned above dont know how to write.

priest Piotr Szczerbin signature, Modzerewo parish administrator.

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

This marriage record from 1830 in the **Modzerowo** parish provides vital details for the **Bykowski** family, particularly concerning **Ewa Bykowska** (the sister of Stanisław) and their parents, **Kacper and Małgorzata**.

Marriage Record Translation (No. 5)

Location: Modzerowo (Village: Korzecznik) **Date:** November 21, 1830, at 9:00 AM

Detail	Information
Groom	Stanisław Ziółkowski , bachelor, age 29
Bride	Ewa Bykowska , maiden, age 23
Bride's Birthplace	Bogusławice
Bride's Residence	Goraj (living "on the commons/lodging" — <i>na komornym</i>)
Bride's Parents	Kacper and Małgorzata Bykowski
Parents' Status	Both living at the time of the wedding (1830)
Witnesses	Stanisław Mazurek (38) and Piotr Kaczmarek (23, a shepherd)

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

Spinc and Bykowski Families in Boguslawice

A few church records from Lubotyn are very interesting as to the probable family of Margaret (Spinc) Bykowski and relationship to the surname Karczmarek.

Online access to digitized church records for Lubotyn begin in 1797. Kasper Bykowski passed away in 1811. Therefore, the period 1797-1811 is a good starting point to understand the Bykowski family in Boguslawice. There are multiple Bykowski families that Kasper was associated with during this time frame.

Paul and Sophia Balewski Family

Year	Child	Mother's Name	Location	
1819	Marianna Balewska	Zofia Korzeniewska	Goraj (Lubotyn)	
1826	Jozefa Balewska	Zofia Krajewska	Goraj (Lubotyn)	Jacob Bykowski was the witness and godfather (correct age)
1831	Katarzyna Balewska	Zofia Szprync	Goraj (Lubotyn)	Margaret Karczmarek was the godmother (correct village)
1838	Elzbieta Balewska	Zofia Szprynger	Goraj (Lubotyn)	

Paul Balewski passed away in Goraj in 1848. His wife's name was written as "Zofia Buczkowska". Peter Karczmarek was a witness. He was 40 years old from Goraj. The age matches for the marriage witness (born about 1808).

Sophia Balewski passed away in Goraj in 1853. Her maiden name was written as something similar to Korzyniewski. The witness appears to have been Valentine Korzyniewski. Her parents were John and Marianna Korzyniewski.

Sophia had at least four different maiden names. One of which is a phonetic version of Sprinc. The fact that Margaret Karczmarek from Goraj was a godmother, combined with the fact that Jacob Bykowski was a godfather, suggests Sophia and Margaret were related.

Note: the names are somewhat illegible and these spellings may not be entirely accurate.

Kasta O'sma Józef Bzduński RPP u. L. S.

Nro 35 Gory Roku 1819 Czternastego dnia kwietnia

zegi pigitali kuratorki Prudnami Proboscem stawili
Bawel Bialek Gajodan i okarab nam diecięcia Ptej Zofie
ktorej urodziła ona diecięcia bielego miesiąca
ogodziny diecięciu w wieczorze siedemnastej iż jest urodzona
w nocy iż zofia Kozienicka z Gajow Malenki i jest dwunies
iego maja mafjone Maryanna Prudnicka powyżej
urodzenia i okarabem diecięcia w przystomocie Flory
ana Biala Bialek Gajodan i Zofia Kozienicka

Gajodana i Goraia. Akt mniej po stronom stawili gospodarz
prezytan i przy swa podpisany godzi. Wrona stawili prie
miesiąca Józef Bykowski Pol. sprawiedz. Proboscis.

Nro 36 Dzwiedzka

1819 baptism of Marianna Balewski

No 9th Goray Diak vj wkrz Lubotynia dnia dziesiątego datusgo spisac Ann
lat dwudziestego i zeszego roku o godzinie trzeciej w nocy, stawil vj
Pawel Balewski Gospodar i Goraj lat dwudziestu siedem w Oberwair
Jawob Bykowskij o lat dwudziestu siedem maicego, i Anna jaaronia
lat dwudziestu dwo maicego obydwie panobow k Goraja i okarab
nam dziesiąt wenskiy mordone w Goraju dnia szestnastego kierzago
muzica i godzine pierwszej po pochowiu z iego malibolski Zofia z Kra
jelicy lat trzydziestu dwo maiczej dziesicia temu salutem swietym
obchytom w dniu dziesiątym siedem wiekala imie Jozefa a rodzicem iego
Christinem byli wyzej wspomieni Jawob Bykowski i Maryanna Kray cibulka
ktkten stawaicem i swiadkom przeswityany ipres mae propina
ny gospodar i swiadkowie jwai nieznane
Roz. Jozef Ignacjusz Lubotynski

1826 baptism of Josephine Balewski

Baptismal Record Translation

Record No: 27 **Location:** Goraj (recorded in the Parish of Lubotyń) **Date of Record:** February 19, 1826, at 10:00 AM

Detail	Information
Child	Józefa Balewska
Date of Birth	February 16, 1826, at 1:00 PM
Father	Paweł Balewski , age 40, a farmer (<i>Gospodarz</i>) from Goraj
Mother	Zofia , age 32, maiden name appears as Kraszyńska or Kraszewska
Witnesses	Jakub Bykowski (25) and Tomasz Jaroń (22), both farmhands from Goraj
Godparents	Jakub Bykowski and Marianna Kraszyńska

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

№ 11^o Gora Dniata się w Wsi Lubolynie dnia trzynastego lipca
Lata 1831. W dniu trzynastego pierwszego roku godzinie
Trzynastej po południu. Stanął się Paweł Balewski
goświedem lat czterdziestu mający w Gorach kamieniaków
w obecności Symona Malewskiego lat czterdziestu osiem
według aktu jego Paron lat czterdziestu mających oby-
droch z Gorą parobków i charaktem dnia 13 lipca rok-
szej urodzony w Gorach dnia sedemnastego miesiąca lipca
ego godzinie siedemnastego minorem wieku Matronki Zofia
Skupiowanej lat czterdziestu mającej dwieście lat
na Chrystusie Świętym obietem mianu i nazwiska nadane
zostało imię Katarzyna a rodzicami jego Chrystem
mi byli mysi rozmiani Symon Malewski i Mat-
gorata Karczmarzowa. O której klawicym przes-
wityany przez nas tytlo podpisany jest, gdyż klawicę
światkowic piszą nie mówiąc.

Joachim Igniewski pleban Lubolny

№ 12 Dniata się dnia 13 lipca 1831.

1831 baptism of Catherine Balewski

Nr 11

Góraj

It happened in the village Lubotyń on the 13th day of February 1831 at 10 a.m. Appeared Paweł Balewski, farmer 40 years old living in Góraj in the presence of Szymon Balewski, 48 years old and Antoni Paroń, 30 years old, both farmhands from Góraj and presented us a female child born in Góraj on the 11th day of the current month at 7 p.m. with his wife Zofia nee Szprync, 40 years old. At The Holy Baptism held today the child was given the name Katarzyna and the godparents were: mentioned above Szymon Balewski and Małgorzata Karczmarek.

this act was read aloud to the declarant and signed only by us because the declarant and witnesses are illiterate.

priest Józef Ugniewski signature, Lubotyń parish parson

Translation by volunteer translators on the website polishorigins.com

VII Novembris

A 47

gorasz

Dniato się w soboty niani dnia sierpnia tego Par-
ożynieka Tym samym brzustego osmej godz-
niu samej rano.

Stawili się Paweł Balewski leb brzustu mały go pro-
dziego goraja, w obecności Maruni Maganelskiej leb
brzustu orły, ludzi pana Piotra Kuli leb dnia
tuncia samej obydwóch godzinnych gorajów zamiastka
tych, i obecnie nam dniaj pte brzustu woodzone
dnia sierpnia tego godzinie pięć wieżek, spigo
Metroniki Topi i Spornigom, leb mały brzustu
Dniużni tunc na chrzci swiętych obydwu
w dniu dniażnym nadane imię zostało Elżbieto,
a rodzicami iż chrzestnemi byli onyż
wspomniony Marun Maganelski i Maryanna
Balewska. Aleb ten skaraczyń średkiem
przeczykany przed nami tylko podpisany gdzi
skaraczy pisanie mianuiego Włodzimierza.

1838 baptism of Elizabeth Balewski

XII

28.

Acta Krypcia na Rok 1848.

N. I.
Goraj

Dnia 11 w Lubotynie dnia maja tego
Styrsia Józefi osmoi i kredytowy osmop
roku godzinie siedem rano
starsi i S. Kacze Kowalec lat macy trzydzie
si, ludzic Peotr Kowalec lat siedemdziesiąt
szych wyrobci zasiekali w Goraju
i urodzili nam z dnia dziesiątego siedem
trzecie rano umarł Paweł Baledzki lat
siedemdziesiąt macy wyrobni w Goraju, pozo
stawiny Matki z Kofic i Burekowskich
i dnia Maryanow pozy Ubiel i Kowalec
Po pochówaniu i na mianie krypcie Pawła
A. ten zasiekim urodzonym pozytanym
przy nas tylko podpisany gdyż zasiekim po
zaznaczenie

ks. Włodzimierza

proboszcz parafii Roko

A. R.

Piotr

1848 death of Paul Balewski

Death Record Translation

Record No: 1 Location: Goray (Goraj) **Date of Record:** January 4, 1848, at 8:00 AM

Detail	Information
Deceased	Paweł Balewski
Occupation	Day laborer (<i>wyrobnik</i>)
Age	60 years old
Date of Death	January 4, 1848, at 3:00 AM (the same day the record was filed)
Place of Death	Goraj
Spouse	Zofia (née Buczkowska)
Surviving Children	Marianna, Józef, Elżbieta, and Katarzyna
Witnesses	Łukasz Nawacki (30) and Piotr Karczmarek (40), both laborers from Goraj

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

A 25.
Gordy

Quato uie uie Lubotyni dnia dwunastego Miesiąca
Iwnej umieit przedniesieciego konuego rodu, o godzinie
dwunastej rano-
Stawili uie przedniesie Chrystus lat manay celowani
tu die Walenty Konynski lat 39y dwie, aby sway
wyrobimy w Goraii namieska, i oswiadczyli nam
i dnia dwunastego tego o godzinie piątej poprzedniej
umarta Zofia Balewska lat moja widomosci
iost wyrobimy i Goraii cokolwiek kochu-
jego pana i Maryanny Konynskiej rodowa-
powstawiwy dnia Maryanne pozytulat i Ma-
tarysz - po poekonaniu si manowci o smierci
Zofij Abb ten stawiajacy rok dwudziem pię-
ciętysiąc pięćset pięćdziesiąt pięć
stawać pisai niemniej a Wojciech Byczek

1853 death of Sophia Balewski

Death Record No. 21: Zofia Baleska

Location: Goraj | **Date of Record:** September 12, 1853

The Registration

It took place in Lubotyń on the **12th of September, 1853**, at 9:00 AM.

The Witnesses:

- **Szczepan Chrzanowski**, aged 40.
- **Walenty Koszumiński**, aged 30. Both are day laborers (*wyrobnicy*) residing in **Goraj**.

The Deceased

The witnesses declared that yesterday (September 11, 1853) at 5:00 PM, **Zofia Baleska** passed away.

- **Age:** 70 years old.
- **Occupation:** Day laborer.
- **Residence:** Goraj.
- **Parents:** Daughter of the late Jan and Marianna Koszumiński.
- **Marital Status:** Widow.

Family Left Behind

She leaves behind her children: **Marianna, Józef, Elżbieta, and Katarzyna**.

Final Certification

After visually confirming the death of Zofia, this document was read to the witnesses (who are illiterate) and signed only by the official.

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

8th M.
Boguslawa
1867

Dziela się w Lubotynie dnia trzydziestego kwietnia Tym
momentem śledniczego podniesionego o godzinie ósmej
rano, stwierdzi się wojciech Krzysztof lat marny boguslawie
ślednicz Bartłomiej Korniak lat siedemnaście wydruku
dowiąz gospodarstwa boguslawie marniawyle nam i
dnia wtorkowego w godzinie drugiej wieczorem
Wawrzyniec Korzeniewski lat marny siedemdziesiąt
Korniak w Boguslawicach w deszczu syn niegdyś
Jana i Maryanny Korzeniewskich w Boguslawicach
dwoicy po przebywaniu w Lubotynie 8 dniu lata
wczesnym - lat siedemnaście w wieczory przypa-
nas bylko podpisany godz. siedemnaście wieczoru

Wawrzyniec Korniak

1867 death of Lawrence Korzeniewski
Boguslawice (Lubotyn)

Death Record No. 11: Wawrzyniec Koszumiński

Location: Bogustawice | **Date of Record:** May 30, 1867

The Registration

It took place in Lubotyń on **May 30, 1867**, at 8:00 AM.

The Witnesses:

- **Wojciech Baleski**, aged 30.
- **Bartłomiej Tomczak**, also aged 30. Both are farmers (*gospodarze*) residing in Bogustawice.

The Deceased

The witnesses declared that yesterday (May 29, 1867) at 2:00 AM, **Wawrzyniec Koszumiński** passed away.

- **Age:** 70 years old.
- **Occupation:** Tenant/Lodger (*komornik*).
- **Residence:** Bogustawice.
- **Marital Status:** Widower.
- **Parents:** Son of the late Jan and Marianna Koszumiński, born in Bogustawice.

Final Certification

After visual confirmation of Wawrzyniec's death, this act was read to the witnesses and signed only by the official, as the witnesses are unable to write.

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

A 69.
Bogusta
wile

Dnia 15 w Lubotynie dnia trzy nastego Wzrusia
Tygodni oemsit pidniesiag drugiegs roku, o godzinie
siedmy rano, Skarli z Janyni Korzenielski
lat siedem przedniesiag, tetricz porf. Woyciechowski
lat trzydzieci, aby dweay wyrabney w Bogustawie
each mierkowity i oswiadczyli nam iż w dniu
wiroraznym umarta Wiktorja Sikorska lat
siedemnaesta urodzili, zuna pana Sikorskiego wyrab-
kowawie z Bogustawie, zorku pana i Maryanny
Korzenielskiej- wyrabowery po zebie wspomnionego
maja i Dnia Granska Maryann, pana, poprzed-
komaniu iż mowozie o mierze Wiktorji - Aby ten
chowaczym swiadkum potwary porz nas
tylko podesz gdyz stawaczy pisan miermierz

MMVIII

A 63.

1852 death of Victoria Sikorski
daughter of John and Marianna Korzeniewski
Boguslawice (Lubotyn)

#38my Boguslawice. Dzialsz w Wsi Lubotyniu dnia 22
nastego Grudnia Tysiąc Osiemset Trzydziestego Roku godzi-
nie Trzyniesiąt po południu. Stawił się Józef Korzeniewski
Zarowy w Boguslawicach, zamestnik lat trzydziestu ma-
ry w Obciadkach Jaka Bykowskiego Agrodawego z Progu.
Stawił lat trzydziestu: Mikołaj Polak Parolka z Bogus-
la wie lat dwadzieścia pięć małżonk i okazał Nam Dzień
jaka Lenkia urodzone w Wsi Boguslawicach Dnia 20.
mego miesiąca, roku bieżącego o godzinie siódmej rana
ziego Matronki Esterki z Kaczmarczyków lat dwadzieścia
sześć małżonk; Dniużniem na Oficie Świętym odbytym w
Dniu obitaczym nadane testo Jma Wiktoryi a rodzi-
ennejego Chrystem byli wypisani wspomniani Jakub By-
kowski; Maryanna Koralewska -
Attest: Skaważam; Smadkow: sprawy tany sprawa
tytlo wpisany testo, gdy staważdy i Smadkowi pisac
nie imiejsz
Józef Korzeniewski Pleban Lubotynny
#39 Oto Córka Dzialsz w Wsi Lubotyniu D.

1830 baptism of Victoria Korzeniewski
Daughter of Joseph Korzeniewski and Elizabeth Kaczmarczyk
Boguslawice (Lubotyn)
Jacob Bykowski was a witness and godfather

1821 Marriage of Joseph Korzeniewski and Elizabeth Kaczmarek Boguslawice (Lubotyn)

Nro. 15. Brzegostawie. Rok 1712. Czerwca dnia 20. w godzinie 10.00
zjedzopego dnia dwudziestego piętnego majażego Lata 1712
Oprzed mianem Jozefem Szczęsnym Palenem Luboty, n
psem spisującym Gaudemus Ego dñe Stanisław Gurdz
Gominy i Parafii Luboty w powiecie Bolesławie
Rybnickim w województwie Małopolskim
Mieści się Jozef Chorążyni, 40 lat, żonat z
Sofią, 35 lat, przed nami zmarłej w wieku 15 lat, a blisko
Chorążyna Rafała, 35 lat, Luboty, lat dwudziestu.
Owsia w 1712 roku, Matthi, swoj brat, żona
Korzeniak, ludzie starsi z gminy Luboty
i Krasnakauna powodzili przed nami mocyty
wysiąły w King Miotota parafialnego Luboty
i Krasnakauna powodzili przed nami mocyty
na dnia 12. w dworze Brzegostawie. Przybył
strony starzeżce Radli, wiejski do Luboty
i po mocy niani obrońca Małopolski przebyły
pil. Słoneczny Kajetanowski wejścione do gospodarstwa
przed okresem domu mafii Gominy
to ad puerum dnia 12. sierpnia 1712.
O wieczornego mienia chłopów z dnia 12. sierpnia
zgodnie z ustawą przed południem
także o godzynie siedemnastej oczekany był
przedwasz urodomianie nikt z dali
z odrębie mocyty na kredy mafii dwie
zrewolucja. Przychodził iż zatem do tego dnia
strony po mianu wej. Słoneczny. Przybył
współ z wiekiem Radli, Miotota, a mafianie
Szczęsnego iż przyszedł Małopolski i przyszedł
małopolski wiejski z wiekiem potwierdzili zgodę
mocyty. Na co wy mafie odrębie a mocyty
zprawiedliwie iż takie jest wola; Czyli po mocyty
wymieniu prawa i Jozef Chorążyni, i Chorążyni
Korzeniak, z potwierdzeniem obu wej. Mafianie
Cego spisującym akt uprzedniem iż przyszedł
Mafianie Szczęsnego, Jozef Chorążyni, i
Michał Słoneczny wej zgodę po mocyty
i Brzegostawie zgodę, akt uprzedniem
zobowiązującym przyszedł iż przyszedł wej
z po mocyty, zgodę po mocyty
iż Jozef Chorążyni, i Chorążyni
Michał Słoneczny

Translation of Marriage Record No. 15: Bogusławice

Date and Officials: Happened in Lubotyń on the **25th of November, 1821**. Before Us, Father **Józef Agniewski**, Pastor of Lubotyń, performing the duties of the Civil Registrar of the Lubotyń Commune and Parish, Brześć Kujawski District, Masovian Voivodeship.

The Groom: **Józef Korzeniewski**, a young man (*Młodzian*), 22 years of age. He presented a birth certificate extracted from the parish books of Lubotyń. He appeared in the presence of his mother, **Anastazja Korzenewska**.

The Bride: **Elżbieta Kaczmarkówna** (daughter of Kaczmarek), a young woman (*Panna*), having completed 20 years of age. She presented a birth certificate extracted from the parish books of Lubotyń. She is currently serving as a maid at the **Bogusławice Manor** (*w Dworze Bogusławskiem*).

The Ceremony: The marriage was preceded by three banns published at the doors of the Communal House on November 11th and 18th of the current year. No objections were raised. The parents present gave their consent to the union. Following the legal requirements of the Napoleonic Code, we asked the future husband and wife if they wished to join in marriage, to which they each responded that such was their will.

Witnesses: The act was drawn up in the presence of:

- **Grzegorz Siemiński**
- **Marcin Kaczmarek**
- **Jan Wiśniewski**
- **Michał Sikorski** All are farmers/householders (*Gospodarzy*) from Bogusławice.

Closing: This act was read to the appearing parties and signed by Us only, as the appearing parties do not know how to write. (*Signed*) **Fr. Józef Agniewski**, Pastor of Lubotyń, Civil Registrar.

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

lasy pisat nie umie
Ks. Józef Ulaniewski pleban Lubotyn

Boguslawice Dniato się w Wsi Lubotyniu dnia sześćtego Maja Czynie
Po 8^{me} ośmiesiąc trzydziestego drugiego roku o godzinie ósmej rano, kie-
wili się Maria Ulaniewska gospodarzka lat dwadzieścia i trzech
szejk Cieńskie gospodarzka lat trzydzieści pięć obadway w wsi Bo-
guslawicach ramiech kabi, oświadczli: że na emisie trzecim mies-
iąca i roku bieżącego o godzinie trzynastej w wieczornym czasie
szyka i roku bieżącego o godzinie trzynastej w wieczornym czasie

Elżbieta w Karwianach Korzeniewska, wdowa lat trzydzie-
sięcioro, biegła w wsi Boguslawicach ramiech kabi. Po sprawkach
jui się nadanie o Leśnem Korzeniewskiej Akt ten Karwianom pre-
cytany a przez notyfikatora podpisany został, bo w Aktu zapisa-
ni słowa nie umieją.

Ks. Józef Ulaniewski pleban Lubotyn

Opis w Wsi Lubotyniu dnia sześciatego Maja

1832 death of Elizabeth Korzeniewski
Bogusławice (Lubotyn)
Parents names not listed on her marriage or death record

Translation of Death Record No. 8: Bogusławice

Date and Location: Happened in the village of **Lubotyń** on the **6th of March, 1832**, at 8:00 AM.

The Witnesses: There appeared **Maciej Wiśniewski**, 40 years old, and **Franciszek Cieński**, 30 years old, both farmers (gospodarze) residing in the village of **Bogusławice**.

The Deceased: They stated that on the **3rd of the current month and year** (March 3, 1832) at 9:00 PM, **Elżbieta born Kaczmarek Korzenewska** passed away.

Biographical Details:

- **Status:** She was a **widow** (wdowa).
- **Age:** 32 years old.
- **Residence:** She resided in the village of **Bogusławice**.

Closing: After personal verification of the death of Korzenewska, this act was read to the declarants and signed by Us only, as the witnesses do not know how to write. (Signed) **Fr. Józef Agniewski**, Pastor of Lubotyń.

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

68	et Tecla Dobrynska
Boqusta wica filia	Die 29 Decembris Bapt: Infans M ^e Agatham filia Adal- berti et Marianne Korzeniewskich L: C: P: P: p: i: e: Gasper By- kowskii et Anastasia de Boqustawi
69. 1	ad. n. 404. P: i: e: Gasper P: P: Martinis et

1799 baptism of Agatha, daughter of Adalbert and Marianna Korzeniewski
Gasper and Anastasia Bykowski were the godparents

Possible death for Margaret Karczmarek

A death took place in Bogusławice (Lubotyn) for Margaret Karczmarek in 1831. The death record listed her as a widow without any information about her marriage or maiden name. This record shows the difficulty of verifying records due to lack of information to cross-reference. There was another Margaret Karczmarek in Goraj who is verified to have been a different woman. An interesting clue about this death record is that a witness was Lawrence Korzeniewski, which is very similar to one of the multiple variations of Sophia Balewski's maiden name.

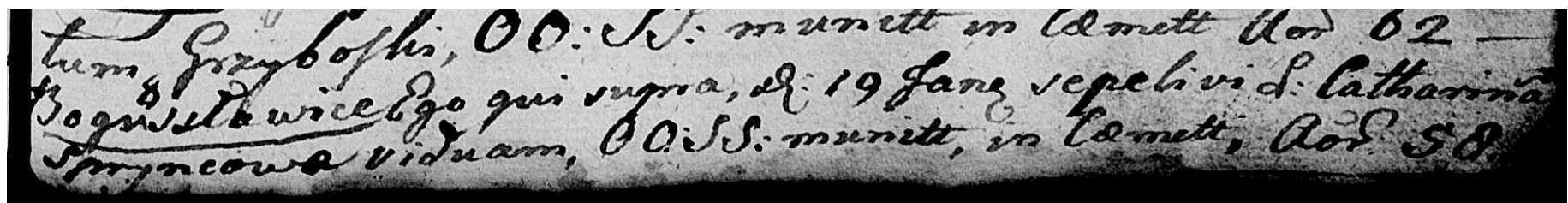
~~Na jasne wykazanie przedwojowne~~
~~1831~~ Bogusławice Brakto się w wiei Lubotynia śnia dwudziestego sierpnia Ty się o mense trzydziestego pierwszego rokku ogodzinej trzydziestej po południu stawili się Kawryniel Korzeniewski parobek lat trzydziestu jeden i Antoni Taron parobek lat trzydziestu siedem lat odzawy w wiei Bogusławicach zamieszkały i emiadeyskie dnia wieczoray tegoż agodziny dwudziestej po południu umarła na kolę Małgorzata Karczmarska Wsowa lat siedemdziesiąt siedem amysyuli rodzonka się i rodzonów dawidzkiej nie mogłising się. Koprow konanie się mazowiecka okrycia Małgorzaty Akt winiejszy stawiającym przewtartym i przeważas ty tho zapisany inna stat gosp. Stawiający pisac nie umieję
Vat. P. 1. U. 1. 1831. 1. 1.

Death Record Translation

Record No: 57 **Location:** Bogusławice **Date of Record:** August 20, 1831, at 3:00 PM

Detail	Information
Deceased	Małgorzata Karczmarkówna
Status	Widow
Age	40 years old
Date of Death	August 19, 1831, at 4:00 PM
Place of Death	Bogusławice
Cause of Death	Cholera (na holerę)
Witnesses	Wawrzyniec Korzeniewski (31) & Antoni Jaroń (30), both farmhands from Bogusławice

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)



1808 death for Catherine Sprync from Bogusławice
58 year old widow (born approximately 1750)

The above analysis regarding Margaret (Sprinc) Bykowski's age requires that she was, at most, 45 years old when Stanley was born in 1811.

Therefore, she was not any older than 42 years old in 1808 when the widow Catherine Sprync passed away. This means Catherine was at least 16 years older than Margaret. This presents a very reasonable possibility that Catherine was Margaret's mother. The biggest clue is that the Sprinc name does not appear anywhere in the Lubotyn parish during this time period other than Stanley Bykowski's baptism in 1811 and Kasper Bykowski's death in the same year. The fact that Catherine passed away in Bogusławice suggests she may have been living with the Kasper and Margaret Bykowski family.

de Villa Kaczenek
Boguslawice die 2. Junii Ego egi supra
Baptisavi Infantem Petrum Lab.
Paret: Martini et Mariannę ~~Kaczenek~~
Legit: Conj: Patrini fuere Ignatius
Krajewski et Marianna Siermicinska
ambo de Villa Boguslawice.
Osno dolne die 3. Junii Ego ovi supra

1809 baptism for a Peter Karczmarek in Boguslawice

This is about the right year that Peter would have been born, but it's possible this particular baptism is a coincidence

Note: The godfather is Ignacy Krajewski, the same surname that is confused with Sophia Balewski

A. 60
Bogusława
wie

Decato in Lubotynie dnia czwartego Monia I. w
Bogusława nem est pidiue uszego puerus regis robi, agodinie
aemey ranc - Stawit sic pietro Matenta lat me
eoy eterdium wyrobnik z Bogusławic, w pacy
tommoui pietra Karmarka lat etendium;
pudzj pana Grabowskiego lat troydium, Oby-
dwach komarzilicem z Bogusławic, i obareb nam
dneis: pte. Myslaj wrodzone moy druzej eoy
agodinie aemey - a pte. Matentu Maryanny
z Bykowskij lat mroicy eterdium - Deicjum
temu na chacie wiejskim aekby tym w dniu
druzej eym nadane pmiu rolate Michał
a Radziamie iesi Christmami: byli wspomniani
pote Karmarka i Maryanna Walelecka - Ab-
ten stanacjym miedzham pueru troy puer
nos bytis podpisany godzi stanacjami pismie
umiejsz

M. Waleleka p. S.

A. 61

1851 baptism of Michael Matenta, son of Peter Matenta and Marianna Bykowski - Bogusławice
Witness and godfather was Peter Karczmarek

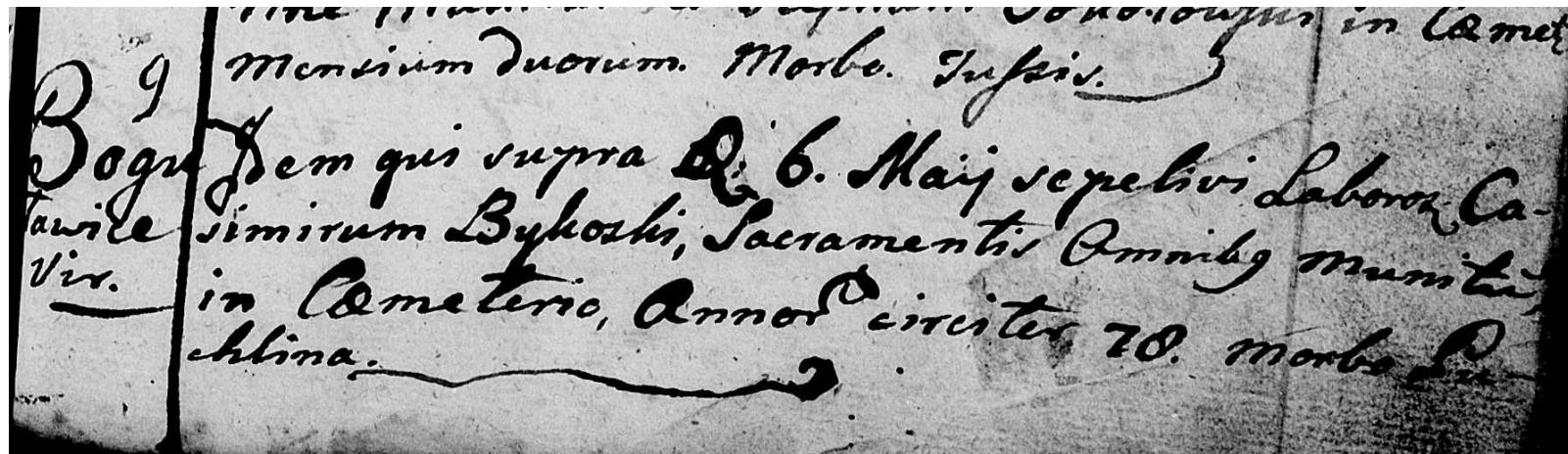
The Bykowski family from Bogusławice

There are several Bykowski families in Bogusławice from 1797-1811. In particular, there are multiple elder individuals who could be Kasper Bykowski's parents.

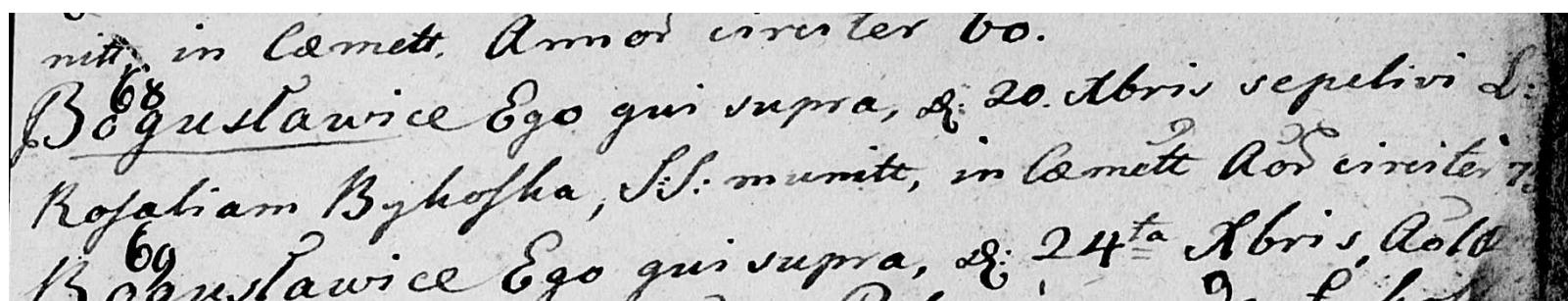
Casimir Bykowski passed away in 1803 at the age of 70 (born approximately 1733).

Two older woman both passed away in 1807. Rosalie was 75 years old (born approximately 1732). Agnes was 58 years old (born about 1749).

Unless the age for Agnes is wrong, she cannot be Kasper's mother. Kasper was about 53 years old in 1807 when Agnes was 56. Therefore, it is reasonable to conclude that Agnes could have been Kasper's unmarried sister or a sister-in-law.



1803 death of Casimir Bykowski



1807 death of Rosalie Bykowski

in Cemete, Annos 4. Morbo sueholy
Boqustlawice Ego qui supra d. 16. Febr. sepelividi Ag-
tem Bykowska, ob. ss. munita in Cemete, Annos 58. Ma-
r. 1807

1807 death of Agnes Bykowski

There are only three Bykowski families in Bogusławice from 1797-1811 other than Kasper and Margaret.

Anthony and Petronella Bykowski had several children born between 1798-1809 in Bogusławice.

Anastasia Bykowski had a daughter in 1798 and was married the following year to Casimir Zarkowski. Kasper Bykowski was a witness at the wedding listed under Bogusławice.

Vincent Bykowski married Catherine Koreniewski in 1800 (see above for Koreniewski connection to the Karczmarek family). Kasper Bykowski was a witness to that marriage, which was listed for Bogusławice. He was also a godfather to their son Lawrence in 1805.

It is interesting to note that Paul Trzsalski/Trzciński/Trzmielewski was a witness to both marriages (Anastasia and Vincent) alongside Kasper Bykowski, suggesting Paul could be a Bykowski cousin.

2
Boqust-
lawice
wic
n.
3

Karewowna Virginem Presentibus vescouo...
wski, Petro fraak et alii.
Ego qui supra die eadem premis: tribus Bannis distinctis diebus
Dominicis coram Populo ad Divina congregato, nulloq; impedimento
canonico cognito Benedicti Matrimonium vel H. et L. Casimirum
Zarkowskij et Anastasiam Bykowska Javener Presentibus vechy
Paulo Trzciński; Gaspero Bykowski et alii.
d. 24 Januarii Premis: tribus Bannis distinctis
nulloq; impedimento.

1799 marriage of Anastasia Bykowski with Gasper Bykowski as a witness

15. testibus d. d. Walberto, Urbanus Henietzsch, Nor
 gesto Kautnarek et alius d.
 Bogue Die ut supra prescriptis tribus Barnabae Diftin etis
 Tauri Diebus Dniis pro clamatis nulloq impedimento cano
 nio cognito Benedicte matrimonium contractum inter
 Labonosos Vincentium Bykowskij et Catharinam Hen
 niewska fievres Presene testibus d. d. Pauli Trzysalbie
 Gaspero Bykowskij et alius quam plaineris.

1800 marriage of Vincent Bykowski with Gasper Bykowski as a witness

37. showa de Rgn.
 Bogue Ego qui supra, d. 15 Augusti Baptizavi Inf. Nne
 slawia Laurentium, d. d. Vincentij et Catharinae Bykowskia
 Filiq Operario, sequit: Coniuge datrii fueret Gasper By
 38. kowski, et Cristina Raykowska
 Bogue Ego qui supra, d. 15. Augusti Bapt. Inf. Nne R

1805 baptism of Lawrence Bykowski with Kasper Bykowski as the godfather

544
Karta Trzecia Józef 1754 Brzegielskie Pisarz
Grajewski Maria Kaczmarska kierująca lat Czter
dziesiąt Pięć i urodzona Brzegielska mążego lat
Siedemdziesiąt Trzy po pośrednictwie Brzegielskiu Adm mamy
Zofii Szwedzkiej Parzyszkowej z Parzyszków Szwedzki
Panu Czernego Brzegielskiego iż z dawne Osoby wilkow
wybrane dla mamy
Karta Profilu morskiego Lubotyn
Lubotynski Brzegielski Szwedzki
Szwedzki Czernego
544 Lubotyn Rok Tytuł Osmoc Jana Jana

1811 Marriage with Kasper and Vincent Bykowski
as witnesses along with Matthew Karczmarek

The bride's name is Trzcińska (refer to Paul Trzciński above)

Below: AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

Note: The bride's father was Adalbert Trzciński. A very similar name was the godfather to Stanley Bykowski in 1811. A name very similar to Stanley Trzciński was a witness to Stanley Bykowski and Anna Malek's marriage in 1837.

Marriage Record No. 4: Bogusławice

Date: October 20, 1811

The Appearance

In the year **1811, on the 20th day of October**, at 10:00 AM, before us, the Pastor of **Lubotyń** performing the duties of the Civil Registrar of the Lubotyń Commune, in the Brześć District of the Bydgoszcz Department:

There appeared **Paweł Siwiński**, a bachelor and farmhand (parobek), age 37, currently in service in Bogusławice. He presented a birth certificate extracted from the parish books of Lubotyń, proving he was born in the village of Bogusławice to the late **Wojciech Siwiński**, a farmer, and **Marianna née Musiałowa**, his spouse.

There also appeared the maiden **Marianna Trzcińska**, age 18, residing with her parents in Bogusławice. She is the daughter of **Wojciech Trzciński**, a farmer, and **Marianna née Musiałowa** (likely a clerical error or same surname as above), residing in Bogusławice.

The Proceedings

The parties requested that we proceed with the celebration of the marriage they have planned between them, the banns of which were published before the doors of our Community House:

- **First Bann:** October 6 of the current year.
- **Second Bann:** October 13 of the current year.

As no opposition to the said marriage has been brought to our attention, and acting upon the request of the parties, after reading all the aforementioned documents and Chapter Six of the **Napoleonic Code** regarding marriage, we asked the future husband and the future wife if they wished to join in union.

Each having responded separately that such is their will, we declare in the name of the Law that **Paweł Siwiński** and **Marianna Trzcińska** are joined in the bond of matrimony.

Witnesses

Of which we have drawn up this record in the presence of:

1. **Gasper Byszkowski**, a farmer from Bogusławice, age 52.
2. **Kazimierz Siemiński**, a laborer from Bogusławice, age 33.
3. **Maciej Kaczmarek**, a farmhand, age 42.
4. **Wojciech Byszkowski**, a farmhand, age 33.

Karta Cwista. № 7. Józef Bz. Długielski

13.

Bogusławice Roko Trzynie Oment
Jedenastego Dnia Dwudziestego Pierwszego Miesiąca
Października. = Przed Nami Proboszczem Lubotyńskim
Sprawującym Obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego
Gminy Lubotyńskiej w Powiecie Boleskim Hujaw
Stim Departamentem Rydostkim Stanu Cywilnego
w Bykowstki wiezły Lat Dwudziestat cztery y rok
iech Trzmielewski maja. Lat Dwudziest = Ostat
czeli nam iz umarł Michael Sikalski wiezły Lat
Označeniat maz Jadwigi Sikalskiej manżel. Lat
Szescdziesiąt Umere iego była zekaroci na Dusz
noć. Ozym Swiadezacy nom Označeniat y
do Aktu Podawizy mniejższe Oznadzienie przez
nas Urzędnika Stanu Cywilnego Podpisane zostało

Kiendz Józef Ugniewski Proboszcz.

Lubotyński y Urzędnik Cywilny

14. Bogusławice = Roko Trzynie Oment

1811 death of Michael Sikalski
Witnesses were Kasper Bykowski and Adalbert Trzmielewski

There are another two Bykowski records that appear for Bogusławice, but not enough information is known about them.

Adam Bykowski passed away in 1807 at the age of 20 (born about 1787). Nothing is known about his parents.

There is a baptism in 1800 for what looks like Sebastian, the son of Teresa Bykowski.

13, Medy Ann, morbo indeterminato
Boguslawice Ego qui supra, d. 12. Aprilis, sepelivi fa-
mulum Noe Adamum Bykoffi, in Czerni, aod 20. Sa-
cramentis muntor, —
14. —

1807 death of Adam Bykowski

B. Ogiawawie ²² Cco idem qui supra in 19. Januarii Bapt. Sebastianu. L. Terpae
tawie si- By nowla sonoti Patriu. Patrini fure Antoniu et Agnes Ambro. de
lig. Sebastianum

1800 baptism with reference to Teresa Bykowski

Additional Information

Kasper Bykowski and Margaret Sprinc are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents. Their son Stanley Bykowski (3x-great-grandfather) married Anna Malek in Brdow in 1837. Their son Lawrence Bykowski (2x-great-grandfather) married Martha Januszewski in 1871 in Swierczyn. Their son Joseph Bykowski (great-grandfather) married Margaret Piotrowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their youngest daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children, Michael E. Byczek (the eldest) and Katherine S. Byczek, both born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps:

- Bogusławice is a village in the administrative district of Gmina Babiak, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland.
- Góraj is a village in the administrative district of Gmina Babiak, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland.
- Lubotyń is a village in the administrative district of Gmina Babiak, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland.
- Świętosławice is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska, in Włocławek County, Kuyavian-Pomeranian Voivodeship, in north-central Poland.
- Brdów is a village in the administrative district of Gmina Babiak, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in central Poland.
- Skaszyn is a village in the administrative district of Gmina Lubraniec, within Włocławek County, Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.
- Izbica Kujawska is a town in central Poland in the Włocławek County in the Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.
- Kęcierzyn is a village in the administrative district of Gmina Kłodawa, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland.
- Korzecznik is a village in the administrative district of Gmina Kłodawa, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland
- Modzerowo is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska, within Włocławek County, Kuyavian-Pomeranian Voivodeship, in north-central Poland
- Borysławice Kościelne is a village in the administrative district of Gmina Grzegorzew, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland
- Bylice is a village in the administrative district of Gmina Grzegorzew, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland.

Michael E. Byczek has been compiling actual records for the Lubotyn Catholic Church (and nearby parishes) over the past ten or more years through direct messages to diocese archives, access to digitized microfilm, and online resources (i.e. digitized records from Polish archives). He has gathered an extensive collection of documents. This compiled documentary is an accurate source of genealogy for Kasper Bykowski and Margaret Sprinc.

Feel free to send a message for more information or genealogy collaboration.

Michael E. Byczek
Illinois Attorney and Real Estate Broker
Chicago, IL (United States)

1/26/2026

michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.